Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał do Hiskiasza te słowa: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ponieważ modliłeś się do Mnie z powodu Sancheryba, króla Asyrii, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izajasz, syn Amosa, przesłał Hiskiaszowi taką wiadomość: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ponieważ modliłeś się do Mnie z powodu Sancheryba, króla Asyrii, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał *wiadomość* do Ezechiasza: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ponieważ modliłeś się do mnie w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Izajasz, syn Amosowy, do Ezechyjasza, mówiąc: Tak mówi Pan Bóg Izraelski: O coś mię prosił z strony Sennacheryba, króla Assyryjskiego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Izajasz, syn Amos, do Ezechiasza, mówiąc: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: O coś mię prosił z strony Sennacheryba, króla Assyryjskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Izajasz, syn Amosa, posłał Ezechiaszowi oświadczenie: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: [Wysłuchałem] tego, o co się modliłeś do Mnie w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał do Hiskiasza taką wiadomość: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Ponieważ modliłeś się do mnie z powodu Sancheryba, króla asyryjskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izajasz, syn Amosa, posłał do Ezechiasza wiadomość: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do którego się modliłeś w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izajasz, syn Amosa, przesłał Ezechiaszowi wiadomość: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Ponieważ modliłeś się do Mnie w sprawie Sennacheryba, króla Asyrii, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izajasz, syn Amoca, polecił powiedzieć Ezechiaszowi: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Słyszałem, o co modliłeś się do mnie w sprawie Sancheriba, króla Asyrii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до Езекії був післаний Ісая син Амоса і сказав йому: Так говорить Господь Бог Ізраїля: Я почув те, про що Ти помолився до мене відносно Сеннахиріма царя ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezajasz, syn Amoca, posłał do Chiskjasza, mówiąc: Tak powiada WIEKUISTY, Bóg Israela: O co mnie błagałeś z powodu Sanheryba, króla Aszuru |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izajasz, syn Amoca, posłał do Ezechiasza, mówiąc: ʼTak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: ʼPonieważ modliłeś się do mnie w związku z Sancheribem, królem Asyrii, |